

கிறிஸ்துவ தமிழ் இலக்கிய வரலாறு

ந. மணிமேகலை

இளநிலை உதவியாளர் மற்றும் தட்டச்சர்
புதுபிக்கத்தக்க ஆற்றல் பொறியியல் துறை
வேளாண் பொறியியல் கல்லூரி மற்றும் ஆராய்ச்சி நிலையம்
தமிழ்நாடு வேளாண்பல்கலைக் கழகம், கோயமுத்தூர்.

முனைவர் C. சிவக்குமார்

நூலகர், தொலைதூர கல்வி நிலையம்
பாரதியார் பல்கலைக்கழகம், கோயமுத்தூர்

மலர்: 11

சிறப்பிதழ்: 2

மாதம்: ஜூலை

வருடம்: 2023

P-ISSN: 2321-788X

E-ISSN: 2582-0397

DOI:

[https://doi.](https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6484)

[org/10.34293/sijash.](https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6484)

[v11iS2i2-July.6484](https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6484)

ஆய்வுச் சுருக்கம்

இலக்கியம் என்பது நம் வாழ்க்கையின் அறத்தையும், நற்பண்புகளையும் காட்டும் ஓர் அறநூல் ஆகும். இந்த இலக்கிய நூலின் அறத்தை நாம் கடைபிடித்தால் வாழ்க்கையில் பல சிக்கலான சூழ்நிலைகளையும் கடந்து செல்லும் திறமையும், நல்ல பழக்கவழக்கங்களும் நம்மிடம் தொடர்ந்து வரும். இதனை அழகாக உலக புகழ் பெற்ற திருவள்ளுவர் எளிதில் புரியும் படி மக்களுக்கு எடுத்துரைத்துள்ளார். இந்த புகழ்பெற்ற இரண்டடி இலக்கியத்தை, மகத்துவத்தை உலகெங்கும் பரவும் விதத்தில் நமது கிறிஸ்தவ தமிழ் இலக்கியர் ஜி.யு.போப் அவர்கள் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இத்தகைய தமிழ் இலக்கியத்தை நம் தென்னிந்திய மக்களும் அதனை சார்ந்த சமயத்தவரும், இஸ்லாமியரும் மற்றும் கிறிஸ்தவ தமிழ் மக்களும் பேணிக்காத்து அதற்குத் தொண்டும் செய்து வருகின்றனர்.

கிறிஸ்துவமும் தமிழும் இணைந்த சமயத்தொண்டும், தமிழ்தொண்டும்

உலகில் உள்ள பல மதங்களில் கிறிஸ்துவ மதமும் ஒன்று. சங்க காலத்தில் தமிழகத்தில் எவனர் எனும் ஐரோப்பிய நாட்டவருடன் வாணிக உறவு கொண்டு விளங்கியதை சங்க இலக்கியங்கள் கூறுகின்றன இதனை தொடர்ந்து இஸ்லாமிய அரபு நாடுகளிலிருந்தும் வாணிகம் செய்து பெரும் செல்வம் சேர்த்தனர். இதுகண்டு கி.பி 15 ஆம் நூற்றாண்டில் டச்சுக்காரர்களும், ஆங்கிலேயர்களும் மற்றும் பிரெஞ்சுக்காரர்களும் போன்ற மேலைநாட்டுக் கிறிஸ்துவ மக்கள் வாணிகம் செய்வதற்கு நுழைந்ததோடு மட்டுமல்லாமல் கிறிஸ்துவ பாபிரிமார்களை வைத்து தங்கள் மதத்தினை பரப்பும் நோக்கத்துடன் உடன் அழைத்து வரப்பட்டனர். அவ்வாறு அழைக்கப்பட்ட கிறிஸ்துவ பாபிரிமார்களுக்கு, அவ்வப்பகுதிகளில் உள்ள மொழிகளும் அந்த மொழிகளில் உள்ள பயிற்சி புலமையும் இல்லாததால், தங்கள் மதக்கொள்கைகளை செவி சேர்க்க முடியாது என்பதனை உணர்ந்தனர்.

இப்பணியில் மொழியின் முக்கியத்துவத்தை உணர்ந்து முதலில் தமிழை பயின்றார்கள், அதுமட்டும் இன்றி செந்தமிழை பயிலப் பயில தமிழ் மொழியின் இனிமையில் தம்மை மறந்து மனதை பறிகொடுத்து, அறிந்தே தமிழ் தொண்டு செய்யவும், இறைப்பணி செய்யவும் முற்பட்டனர் மேலைநாட்டு கிறிஸ்துவ மக்கள்.

கிறிஸ்துவ தமிழ் தொண்டர்கள்

கிறிஸ்தவ பாபிரிமார்கள் அனைவரும் தமிழ் தொண்டு செய்து அழியா புகழ் பெற்றவர்கள், பலர் உண்டு. இதில் கிறிஸ்துவ தமிழ் தொண்டர்கள் இரண்டு வகைப்படும்.

அவை,

- மேலை நாட்டு கிறிஸ்துவர்கள்
- தமிழ்நாட்டுக் கிறிஸ்துவர்கள்

மேலைநாட்டுக் கிறிஸ்துவர்கள்

- இராபர்ட்-டி நொபிலி
- வீரமாமுனிவர்
- ஜி.யு.போப்பையர்
- சீகன்பால்கு ஐயர்
- எல்லீஸ்துரை
- கால்டுவெல் ஐயர்

போன்றவர்கள் மேலைநாட்டு புகழ் பெற்ற கிறிஸ்துவர்களும் ஆவார்.

தமிழ்நாட்டுக் கிறிஸ்துவர்கள்

- முத்துச்சாமி பிள்ளை
- வேதநாயகம் பிள்ளை
- வேதநாயகசாஸ்திரியார்
- ஆபிரகாம் பண்டிதர்
- எச்.ஏ.கிருட்டிணப்பிள்ளை
- சாமுவேல் பிள்ளை

போன்றவர்கள் உள்நாட்டு புகழ் பெற்ற கிறிஸ்துவர்களும் ஆவார்.

இராபர்ட்-டி நொபிலி (1577 - 1656)

இராபர்ட்-டி நொபிலி என்பவர் இத்தாலி நாட்டைச் சேர்ந்தவர். இவர் தமிழ்நாட்டிற்கு 1606ல் உயர்ந்த குல இந்துக்களை கிறிஸ்துவராக்கும் எண்ணத்தோடு வந்ததால், இவர் முதலில் தனது உடை நடை பாவனைகளிலும் மாற்றம் வேண்டும் என்பதை உணர்ந்து, அந்தணர்களைப் போல் ஆடை உடுத்தி, மதுரையில் சபை ஒன்று நிறுவிநாற்பதைத்துவருடங்கன்காவி ஆடை அணிந்து சமயப்பணி புரிந்தால், இவர் தனது பெயரை தத்துவ போதகர் என்று மாற்றி தமிழ்நாட்டில் துறவி போல வாழ்ந்தார். வடமொழி கலந்த மத சார்புடைய நாற்பது தமிழ் உரைநடை நூல்களை இயற்றியுள்ளார். இதில் ஏசு நாதர் சரித்திரம், கடவுள் நிர்ணயம், ஆத்தம நிர்ணயம் மற்றும் மந்திரமாலை போன்ற நூல்கள் சிறப்புக்குரியவையாகும். இதனால் தமிழ் உரைநடையின் தந்தை என்று அனைவராலும் இவர் அழைக்கப்படுகிறார். இதனுடன் மூன்று கவிதை நூல்களும் மற்றும் சமஸ்கிருதத்தில் எட்டு நூல்களும் தெலுங்கில் நான்கு நூல்களும் இயற்றியுள்ளார். இவர் 1656ல் மதுரையில் உள்ள மயிலாப்புரில் காலமானார்.

வீரமாமுனிவர் (1680 - 1746)

வீரமாமுனிவர் என்பவர் இத்தாலி நாட்டைச் சேர்ந்த கிறிஸ்துவ மதபோதகர் ஆவார். இவரும் தம் மதத்தினை பரப்புவதற்கு முன் முதலில் தமிழ் மொழியினை கற்றுக்கொண்ட பின் தமிழில் வியக்கத்தக்க பல புலமைப் பெற்று இலக்கியம், இலக்கணம் மற்றும் அகராதி படைத்து தமிழுக்கு பெருமை சேர்த்ததால் தமது பெயரை தைரியநாதசாமி என்று மாற்றிக்கொண்டார். ஆனால் இந்த பெயர் வடமொழியில் இருப்பதால், நன்கு தமிழ் பயின்றதன் காரணத்தால் தமது இயற்பெயரின் அர்த்தத்தினை அறிந்து செந்தமிழில் வீரமாமுனிவர் என பெயரை மாற்றிக்கொண்டார். இவரது

இயற்பெயர் காண்ஸ்டன்ட் ஜோசப் பெஸ்கி என்பதாகும். இவர் 1710ல் கோவாக்கு வந்து சில காலம் தங்கி பின் மதுரை வந்து தங்கி சுப்பிரதீபக் கவிராயரிடம் சேர்ந்து இருபது ஆண்டுகள் தமிழ் கற்றார். அதோடு மட்டுமில்லாமல் தம் தாய் மொழியான இத்தாலி மொழியும், தெலுங்கு, வடமொழி, ஏனைய கிரேக்கம் மற்றும் பாரசீகம் ஆகிய மொழிகளையும் நன்கு பயின்றார்.

தனது 30வது அகவையில் தமிழ்நாட்டிற்கு வந்து ஏறக்குறைய முப்பத்தியேழு வருடங்கள் தங்கி பணிபுரிந்த இயேசு சபை குருநாதர் ஆவார். ஏகாரம், ஓகாரம் என்ற எழுத்துச் சீர்திருத்தத்தை அழகாக எழுத எளிய வழியையும் இவரே மொழிபெயர்த்தவர். இதனை நாம் நெடில், குறில் என்று மாற்றி இன்றும் அழகாக நாம் பின்பற்றி வருகிறோம். ஐந்து இலக்கண நூலான “தொன்னூல் விளக்கம்” என்னும் இலக்கண நூலை நமக்கு அளித்துள்ளார். இந்நூலின் சிறப்பினை அறிந்து இதனை “குட்டித் தொல்காப்பியம்” என்று அனைவராலும் அழைக்கப்படுகிறது. உலக பொதுமறையான திருக்குறளின் அறத்துப்பால், பொருட்பால் என்னும் அதிகாரத்தை மொழிபெயர்த்துள்ளார். சதுரகராதி (பெயர், பொருள், தொகை மற்றும் தொடை) என்னும் அகராதி நூலையும் வெளியிட்டு பிற்கால அகராதி நூல்களுக்கெல்லாம் வழிகாட்டியானார். முதன் முதலாக தமிழில் தோன்றிய தலைசிறந்த ஏளன இலக்கியமாக பரமார்த்த குரு கதை என்ற உரைநடை நூல் நயமும், நகைச் சுவையும் உள்ள கதை நூலாக திகழ்கிறது. தெலுங்கு மற்றும் கன்னடம் ஆகிய இந்திய மொழிகளிலும் ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு மற்றும் ஜெர்மன் போன்ற அயல் மொழிகளிலும் இந்நூல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது என்பது பெருமையான ஒன்று. செய்யுள் நூலான தேம்பாவணி என்னும் நூல் இயேசு பெருமானின் வளர்ப்புத் தந்தையான சுசையப்பரைப் பற்றிக்கூறும் வரலாற்று

நூலாக அமைந்துள்ளதால், இதனை தமிழ்ச் சங்கத்தில் அரங்கேற்றினார். இந்நூலின் பெருமையினை அறிந்து சான்றோர், இவருக்கு வீரமாமுனிவர் என்ற பட்டம் அளித்துச் சிறப்பித்தனர்.

ஐ.யு.போப்பையர் (1820 - 1870)

ஆங்கில நாட்டைச் சேர்ந்த இவர் திருநெல்வேலி, தஞ்சாவூர் மற்றும் உதகமண்டலம் முதலிய இடங்களில் தங்கி தமிழ் தொண்டாற்றியவர். தமிழ்நாட்டில் பல்வேறு இடங்களில் சமய பள்ளிகளையும் மற்றும் பள்ளிக்கூடங்களையும் நிறுவினார். ஆக்ஸ்போர்டு பல்கலைக்கழகத்தில் இருபது ஆண்டுகள் தமிழ் ஆசிரியராக பணிபுரிந்து, மேலை நாட்டு மக்களுக்கும் தமிழின் சிறப்பினை எடுத்துரைத்தவர். திருக்குறள் மற்றும் திருவாசகம் என்ற நூல்களையும் நாலடியார், புறநானூறு மற்றும் புறப்பொருள் வெண்பாமாலை போன்ற சில பாடல்களையும் முழுவதுமாக ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தவர். தமிழ் பணியே தம் மூச்சாக பணியாற்றியவர். ஆங்கிலநாட்டில் பிறந்தவராயினும் தமிழ் மாணவனாகவே உயிர் போகும் வரை மறைந்த இந்த பெரியார் தனது கல்லறையில் நான் ஒரு தமிழ் மாணவர் என்ற வாசகம் எழுதப்பட வேண்டும் என்று விரும்பிய கிறிஸ்துவ இலக்கிய செம்மல் இவர்.

சீகன்பால்கு ஐயர் (1683-1719)

ஜெர்மன் நாட்டு டேனிஷ் மிஷன்னை சேர்ந்தவர். இவர் 1709ல் தரங்கம்பாடிக்கு வந்து, எல்லப்பா என்பவரிடம் தமிழ் பயின்றதுடன் அங்கேயே தங்கி தன் மதப் பணியை திறம்பட செய்து வந்தார். தமிழ்நாட்டில் முதல் முதலாக புரோட்டஸ்டண்டு மதத்தைப் போதித்த கிறிஸ்துவ குரு இவர் ஆவார். தமிழகத்தில் முதன் முதலாக ஒரு அச்சுக்கூடம் நிறுவினார் இதனால் புத்தகங்களை ஏழை எளிய மக்களும் படித்து பயன் பெறத்தக்க வகையில் அமையப்பெற்றது. இச்சமயத்தில்

காகிதத் தட்டுப்பாடு ஏற்பட அதனை சரிசெய்ய பொறையாறு என்ற இடத்தில் ஒரு காகித தொழிற்சாலையும் நிறுவினார். இந்தியாவிலே காகித தொழிற்சாலை உருவாக்கிய முதல் நபர் என்ற பெருமைக்குரியவரும் இவரே. அதுமட்டுமல்லாமல் கிறிஸ்துவ வேதமான பைபிளை தமிழில் மொழிபெயர்த்தவரும் இவர்தான். தமிழ் மற்றும் இலத்தின் ஒப்பிலக்கண ஆய்வு என்ற நூலையும் எழுதியுள்ளார்.

எல்லீஸ்துரை

எல்லீஸ்துரை தமிழிலும், வட மொழியிலும் சிறந்து தேர்ச்சி பெற்றவர். ஐசிஎஸ் பட்டம் பெற்று சென்னை மாநகர கலெக்டராக பணியாற்றினார். அரியதும் சிறந்ததுமான தமிழ் சுவடிகளை சேகரித்து பாதுகாப்பதில் பேர் ஆர்வம் கொண்டவராக திகழ்ந்தார். குடிநீருக்காக பல கிணறுகள் வெட்டி அதில் “வான் சிறப்பு” என்னும் அதிகாரத்தில் இருந்த திருக்குறள்களை வெட்டி வைத்தார்.

கால்டுவெல் ஐயர் (1815-1891)

அயர்லாந்து நாட்டினரான இவர் தமிழகத்திற்கு சமயத் தொண்டாற்ற 1889ல் வந்தார். அரிய தமிழ்ப் பணியை மதுரையிலும் மற்றும் திருநெல்வேலியிலும் தொடங்கியதோடு தனது சமயப் பணியையும் திறம்பட பணி புரிந்தார். திருநெல்வேலி சரித்திரம் என்னும் ஆங்கில நூலையும் நற்கருணை, தாமரை தடாகம் மற்றும் பரத கண்டபுராணம் முதலிய தமிழ்நூல்களையும் இயற்றியுள்ளார். திருநெல்வேலியில் உள்ள இடையன் குடியில் தங்கி தனியாகவே இலட்சம்பேரை கிறிஸ்துவராக்கிய வரலாற்று பெருமைக்குரியவர் இவரே. இதனை பின்பற்றி வரலாற்று ஆசிரியருக்குப் பயன்படும் வகையில் திருநெல்வேலி வரலாறு என்ற ஆங்கில நூலையும் எழுதியுள்ளார். தென் இந்தியாவில் உள்ள திராவிட மொழிகளான தமிழ், தெலுங்கு, மலையாளம், கன்னடம்

மற்றும் துளு போன்ற மொழிகளை ஆராய்ந்து அவற்றின் மூலமொழி தமிழ் மொழியே எனக் கண்டறிந்தவரும் இவரே இந்த நூல்-திராவிட மொழி ஒப்பிலக்கணம் என்பதாகும். தமிழ் மொழியையும் மற்றும் தமிழர்களின் தொன்மையையும் உலகெங்கும் அறிய செய்தவர்.

வேதநாயகம் பிள்ளை

தமிழ்நாட்டில் பிறந்து கிறிஸ்துவ தமிழ் இலக்கியத்தை பரப்பியவர். இவர் திருச்சியில் உள்ள மாயுரத்தில் முனிசுபாலாக பணிபுரிந்தவர். மகாவித்வான் மீனாட்சி சுந்தரம் பிள்ளை அவர்களிடம் தமிழ் பயின்று வளர்ந்தவர். இவர் நீதிநூல், வெண்மதிமாலை மற்றும் சர்வசமய சரசுக்கீர்த்தனைகள் போன்ற நூல்களையும் பிரதாப முதலியார் சரித்திரம் என்ற நாவலையும் மற்றும் பெண் கல்வி என்ற உரைநடையும் எழுதியுள்ளார்.

வேதநாயகசாஸ்திரியார்

வேதநாயகசாஸ்திரியார் திருநெல்வேலியில் பிறந்தவர். தஞ்சையில் தலைமையாசிரியராகப் பணியாற்றினார். “பெத்தலகேம் குறவஞ்சி” என்ற நாடக நூலில் பாட்டுடைத் தலைவனாக இயேசு நாதரை வைத்து இயற்றியுள்ளார். இந்நூலின் சிறப்பினை சென்னை மக்கள் அனைவரும் பெருமையாக பாராட்டினர். இதனால் மனம் நெகிழ்ந்த மகிழ்ச்சியில் “சென்னை பட்டணப் பிரவேசம்” என்ற நொண்டி நாடகத்தை எழுதினார். பராபரன் மாலை, பெத்தலகேம் குறவஞ்சி, ஞானஉலா, பேரின் பக்காதல், ஏற்றப்பாட்டு, ஞானக்கும்மி மற்றும் ஞானத்தச்சன் போன்ற நூல்களையும் இயற்றியுள்ளார்.

ஆபிரகாம்பண்டிதர்

ஆபிரகாம்பண்டிதர் தஞ்சையில் பிறந்தவர் இவர் தமிழுக்கு புத்துயிர் கொடுத்தவர். மேனாட்டு இசையும் மற்றும் தமிழ்நாட்டு

இசையையும் ஒப்பீடு செய்தவர். தமிழ் இசை எட்டாயிரம் ஆண்டுகள் பழமைவாய்ந்தது (பண்கள்-103 மற்றும் இராகங்கள்-11000) என்று இவர் மூலம் தான் தெரிய வந்தது.

எச்.ஏ.கிருட்டிணப்பிள்ளை

எச்.ஏ.கிருட்டிணப்பிள்ளை வைணவராகப் பிறந்து கிறித்துவராக மாறியவர். இவர் திருநெல்வேலியில் ரெட்டியார்பட்டியில் வேளாளர் மரபில் 1827ல் பிறந்து மகாவித்துவான் திருப்பாற்கடல் நாத கவிராயரிடம் தமிழ் பயின்றார். தனது 30வது அகவையில் கிறிஸ்துவராக மதம் மாறி ஆலஃபிரட் என்று பெயர் மாற்றிக் கொண்டார். ஜான் பனியனின் தீ பில்கீரிம் புராகிரஸ் என்ற நூலைத் தமிழில் மொழிப்பெயர்த்தார். நாற்பதாயிரம் விருத்தாப்பாக்களை எழுதும் கவித்திறமை கொண்டவர். துறக்க பயணம் என்னும் நூலைத் தழுவி “இரட்சணிய யாத்திரிகம்” என்னும் நூலை இயற்றினார். இவரை கிறித்துவக் கம்பர் என்றும் அழைப்பார்கள். கிறிஸ்தவர்களின் தேவாராமாகிய இரட்சணிய மனோகரம், இரட்சணியக் குறள் மற்றும் இரட்சண்ய சமய நிர்ணயம் போன்ற நூல்களும் எழுதியுள்ளார்.

சாமுவேல் பிள்ளை

சாமுவேல் பிள்ளை “தொல்காப்பிய நன்னூல்” என்னும் நூலை இயற்றியுள்ளார். இவர் தொல்காப்பியத்திற்கும் நன்னூலுக்கும் உள்ள ஒற்றுமை மற்றும் வேற்றுமைகள் விளக்கப்பட்டுள்ளன.

முத்துச்சாமி பிள்ளை

முத்துச்சாமி பிள்ளை சென்னைக் கல்விச் சங்கத்தின் தலைவராக இருந்தவர். ஏல்லீசாரின்

வேண்டுகோளுக்கு இணங்க பழம் வாய்ந்த ஏட்டுச் சுவடிகளை சேகரித்ததோடு தமிழ் தொண்டிலும் தலைசிறந்து விளங்கியவர். மேலும் தமிழில் தலைச்சிறந்து விளங்கிய இத்தாலிய பெருந்தகை வீரமாமுனிவரின் வாழ்க்கை வரலாற்றை (1822) தமிழிலும் மற்றும் (1840) ஆங்கிலத்திலும் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டவர் இவரே.

முடிவுரை

மேலைநாட்டு கிறிஸ்துவ ஐரோப்பியர்களின் வருகையால் தான் காகித அச்சப்பொறி தொழிற்சாலை தோன்றியது. குழப்பம் மிக்க நிகண்டுகள் யாவும் அறிவுப்புர்வமான அகராதிகளாக உருமாறின. எளிமையான முறையில் பயில உரைநடைத் தமிழ் வளர்ந்தது. தமிழ் எழுத்துச்சீர்திருத்தம் ஏற்பட்டது. இந்த மேலைநாட்டுக் கிறிஸ்துவ மக்களின் வருகையால் தமிழ் மேலும் மறுமலர்ச்சி கண்டது என்றும் நம் தமிழ்நாட்டு கிறிஸ்துவ மக்களும் சேர்ந்து தமிழ் இலக்கியத்தை பேணி பாதுகாத்து வருகின்றனர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

மேற்கோள்கள்

1. தமிழ் இலக்கண நூல், டாக்டர் ஜீ.யு.போப்: பக்கம் 1-30
2. ராபி.சேதுப்பிள்ளை (1993) “கிறிஸ்துவத் தமிழ்த் தொண்டர்” நூல். எஸ்.ஆர். சுப்பிரமணிய பிள்ளை பப்ளிஷர்ஸ். பக்கம் 90-100.
3. கிறிஸ்துவ தமிழ் இலக்கியம்- விக்கிப்பீடியா
4. கிறிஸ்துவ இலக்கியவரலாறு - விக்கிப்பீடியா
5. தினமணி நாளிதழ்
6. தினத்தந்தி நாளிதழ்